

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.111

DOI: 10.35254/bhu/2021.58.60

Жолдошбек кызы К.,  
БГУ им. К. Карасаева,  
аспирант

### ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ПОКРОВИТЕЛЬСТВО» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

#### Аннотация

В статье рассматривается вербализация концепта «покровительство» в английском языке средствами лексического уровня. Затрагивается проблема концепта в современной лингвистике, его определения. Исследование языкового материала основывается на дефиниционном анализе лексем, которые выражают концепт «покровительство» в английском языке. Детально изучаются лексико-семантические варианты базовых лексем, выражающих идею покровительства. Исследованный языковой материал распределяется по принципу «ядро-периферия». Ядро исследуемого концепта формируется словами, которые относятся к разным частям речи. Различные виды покровительства получают языковое выражение посредством различных лексических единиц. Периферия исследуемого концепта состоит из слов, которые выражают идею покровительства как дополнительный семантический оттенок. Проведенный анализ показал, что концепт «покровительство» в английском языке связан с такими концептами, как «поддержка», «защита», «помощь».

**Ключевые слова:** концепт, покровительство, лексико-семантический вариант, лексика, дефиниция, семантика, концептуальный, семантическая структура, словоформа, средство выражения

### АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ «ПАТРОНАЖ» ТҮШҮНҮГҮНҮН ТИЛДИК БЕТИНЕСИ: ЛЕКСИКАЛЫК ДЕНГЭЭЛ

#### Кыскача мазмуну

Макалада англис тилиндеги «патронаж» түшүнүгүнүн лексикалык деңгээл аркылуу вербалдашуусу каралат. Азыркы тил илиминдеги концепт маселеси, анын аныктамасы козголот. Лингвистикалык материалды изилдөө англис тилиндеги «патронаж» түшүнүгүн туюндурган лексемалардын дефинициялык анализине негизделген. Камкорчулук идеясын туюндурган негизги лексемалардын лексикалык жана семантикалык варианттары кеңири изилденет. Окулган лингвистикалык материал «өзөк-периферия» принциби боюнча бөлүштүрүлөт. Изилденип жаткан түшүнүктүн өзөгүн кептин түрдүү мүчөлөрүнө тиешелүү сөздөр түзөт. Патронаждын ар кандай түрлөрү ар кандай лексикалык бирдиктер аркылуу лингвистикалык туюнтукту алышат. Изилденген түшүнүктүн перифериясы кошумча семантикалык коннотация катары патронаж идеясын билдирген сөздөрдөн турат. Талдоо көрсөткөндөй, англис тилиндеги «патронаж» түшүнүгү «колдоо», «коргоо», «жардам» сыяктуу түшүнүктөр менен байланыштуу.

**Түйүндүү сөздөр:** концепт, патронаж, лексико-семантикалык вариант, лексика, аныктама, семантика, концептуалдык, семантикалык түзүлүш, сөз формасы, билдирүү каражаттары

### LANGUAGE EXPRESSION OF THE CONCEPT «PATRONAGE» IN ENGLISH: LEXICAL LEVEL

#### Abstract

The article discusses the verbalization of the concept "patronage" in the English language by means of the lexical level. The problem of the concept in modern linguistics, its definition is touched upon. The study of linguistic material is based on a definitional analysis of lexemes that express the concept "patronage" in English. The lexical and semantic variants of the basic lexemes expressing the idea of patronage are studied in detail. The studied linguistic material is distributed according to the "core-periphery" principle. The core of the concept under study is formed by words that refer to different parts of speech. Different types of patronage receive linguistic expression through different lexical units. The periphery of the studied concept consists of words that express the idea of patronage as an additional semantic connotation. The analysis showed that the concept of "patronage" in English is associated with such concepts as "support", "protection", "help".

**Key words:** *concept, patronage, lexico-semantic variant, vocabulary, definition, semantics, conceptual, semantic structure, word form, means of expression*

В современной лингвистике концепт характеризуется как «сложная и многоуровневая система понятийных компонентов» [1, с. 382]. Одно из определений концепта предложено российским ученым Н. А. Болдыревым, который считает, что концепт — «это единицы концептуального содержания, выделяемые человеком с целью последующей передачи их в языковой форме или дальнейшего накопления знаний о мире» [4, с. 18]. В данном определении подчеркивается такое свойство концепта, как возможность выражения концепта в языковой форме и указывается на типовое сходство и взаимную сопряженность таких понятий как «концепт» и «знания». На связь данных понятий указывает М. В. Пименова, когда пишет, что «концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира» [6, с. 8].

Исследование концептов позволяет лучше понять, как устроен язык, как соотносятся значение и форма его выражения, как структурно организовано значение и как человек оперирует значениями в процессе коммуникации.

Существенный вопрос, которым занимаются лингвисты в наши дни, — это языковое выражение концепта, или его объективация. В Кыргызстане концепты также являются объектом исследования ученых-лингвистов [2].

В данной работе представлены результаты исследования концепта «покровительство» и его языкового выражения на лексическом уровне. Концепт «покровительство» является недостаточно изученным в современной лингвистике, поэтому данный концепт был выбран для анализа.

При исследовании концепта «покровительство» мы основываемся на полевом устройстве концепта, предполагающем, что у концепта есть ядро и периферия. «Полевое устройство позволяет показать сложные внутренние связи как между ядром и периферией, так и между элементами, формирующими периферию поля» [5, с. 31].

При исследовании некоторого концепта один из первых этапов исследования заключается в анализе слов-номинантов концепта, то есть слов, выражающих основную идею и смысл концепта в наиболее четком и явном виде. При установлении таких лексем можно опираться на данные двуязычных переводных словарей.

Переводным эквивалентом лексемы покровительство являются слова *patronage*, *protection* и *favour*. Рассмотрим семантическую структуру данных лексем и их производных на основе дефиниций в толковом словаре английского языка *Oxford Advanced Learner's Dictionary* [7].

Ядро концепта «покровительство» в английском языке сформировано лексемой *patronage* и её частеречными производными: *patron*, *patroness*, *patronize*, *patronizing*.

Слова *patron* и *patroness* — полисемантчны. Они передают несколько лексико-семантических вариантов (далее — ЛСВ). *Patroness* — вариант-феминитив слова *patron*.

ЛСВ 1: a person who gives money and support to artists and writers

Frederick the Great was the patron of many artists.

ЛСВ 2: a famous person who supports an organization such as charity and whose name is used in the advertisements, etc. for the organization

ЛСВ 3: a person who uses a particular shop/store, restaurant, etc.

Patrons are requested not to smoke.

Для словоформ *patronage* и *patronize* также характерна многозначность. Семантическая структура глагола *patronize*

состоит из трех ЛСВ.

ЛСВ 1: to treat somebody in a way that seems friendly, but which shows that you think that they are not very intelligent, experienced, etc.

Some television programs tend to patronize children.

ЛСВ 2: to be a regular customer of a shop / store, restaurant, etc.

The club is patronized by students and locals alike.

ЛСВ 3: to help a particular person, organization or activity by giving them money

She patronizes many contemporary British artists.

ЛСВ 1 предполагает снисходительно-покровительственное отношение и соотносится с обозначением пренебрежительного чувства в межличностных отношениях между двумя объектами. ЛСВ 1 обладает ярко выраженной отрицательной коннотацией. ЛСВ 1 — это достаточно специализированный, конкретный вариант лексемы *patronize*, обладающий определенной функцией — выражение отрицательного отношения. Контекст, в котором функционирует ЛСВ 1, может быть представлен следующими предложениями:

I don't like the patronizing tone of your voice.

Don't you dare patronize me.

ЛСВ 2 также достаточно конкретный вариант лексемы *patronize* со своей определенной сферой функционирования — обозначение регулярного посещения какого-либо заведения. Связь с концептом «покровительство» в данном случае опосредованная — регулярное посещение, например, определенного ресторана и трата там денег воспринимается в английском языковом сознании как особая форма покровительства. В основе ЛСВ 2 лежит четкая схема-фрейм — субъект и определенное место-локатив связаны отношениями регулярного посещения.

Отметим, что наиболее эксплицитно концепт «покровительство» выражен в ЛСВ 3. В данном ЛСВ концепт «покровительство» представлен как финансовая помощь, оказываемая субъектом объекту. При этом объект представлен не однозначно — это может быть и человек, и организация, и какое-либо общественное движение.

Семантическая структура существительного *patronage* также включает три ЛСВ, которые соотносятся с ЛСВ глагола *patronize*.

ЛСВ 1: the support, especially financial, that is given to a person or an organization by a patron

Patronage of the arts comes from business and private individuals.

ЛСВ 2: the system by which an important person gives help or a job to somebody in return for their support

ЛСВ 3: the support that a person that a person gives a shop/store, restaurant, etc. by spending money there

ЛСВ 1 существительного *patronage* соотносится с ЛСВ 3 глагола *patronize*. ЛСВ 2 существительного *patronage* не имеет коррелятов с семантической структурой глагола *patronize*. ЛСВ 3 существительного *patronage* соотносится с ЛСВ 2 глагола *patronize*.

ЛСВ 2 существительного *patronage* обозначает покровительство вышестоящего человека в обмен на поддержку со стороны другого человека. Эта форма покровительства выступает в виде поддержки со стороны влиятельного человека, способствующая получению работы, решению проблем и т.д. В русском языке такая форма покровительства называется протекцией.

Необходимо обратить внимание на то, что при толковании всех ЛСВ существительного *patronage* используется существительное *support*. Это своего рода ключевое слово, которое эксплицитно семантику всех ЛСВ существительного *patronage*. Действительно, в основе всех форм покровительства

лежит поддержка, помощь и защита. Можно предположить, что слова, обозначающие данные понятия, также являются средствами языкового выражения концепта «покровительство». Слова protection и support являются средством объективации концепта «покровительство» в английском языке. Рассмотрим подробнее семантическую структуру этих лексем, основываясь на данных дефиниционного анализа.

Семантическая структура существительного protection формируется пятью ЛСВ.

ЛСВ 1: the act of protecting somebody or something; the state of being protected

Wear clothes that provide adequate protection against the wind and rain.

He asked to be put under police protection.

ЛСВ 2: a thing that protects somebody or something against something

They wore the charm as a protection against evil spirits.

ЛСВ 3: insurance against fire, injury, damage, etc.

Our policy offers complete protection against fire and theft.

ЛСВ 4: the system of helping an industry in your own country by taxing foreign goods

The government is ready to introduce protection for the car industry.

ЛСВ 5: the system of paying criminals so that they will not attack your business or property

Первые три ЛСВ существительного protection не связаны с выражением концепта «покровительство». ЛСВ 1 передает обобщенно-процессуальное значение защиты. Данный ЛСВ не конкретизирован, процессуальное значение маркируется лексемой act в дефиниции. ЛСВ 2 передает вещественное значение, маркируемое лексемой thing в дефиниции. У ЛСВ 3 — специально-терминологическое значение — страховка.

ЛСВ 4 и ЛСВ 5 являются средством выражения концепта «покровительство». Косвенным признаком, указывающим на концепт «покровительство», является лексема the system в определении. Покровительство как социальный феномен обладает системным характером: оно предполагает наличие связанных между собой элементов: субъект покровительства, объект покровительства и связь или отношение между ними. «Концепт “покровительство” предполагает наличие субъекта и объекта покровительства. Субъект оказывает покровительство, объект пользуется покровительством» [3, с. 133].

ЛСВ 4 обозначает особую форму экономического покровительства — систему, когда государство вводит налоги на импортные товары с целью создания преимущественных условий для отечественных производителей, то есть государство выступает в роли субъекта, который оказывает покровительство отечественным производителям, которые выступают в роли объекта покровительства. В экономике существует специальный термин для этого явления — протекционизм (protection в английском языке).

ЛСВ 5 обозначает такую форму покровительства, которую криминальные структуры оказывают представителям мелкого или среднего бизнеса. В этом значении в русском языке достаточно распространено разговорное слово, появившееся в 90-х годах прошлого века — «крыша» или «крышевание».

Отметим, что полисемантическое существительное protection сочетает в своей семантической структуре ЛСВ, часть из которых не является средством выражения концепта «покровительство».

Рассмотрим существительное support, семантическую структуру которого формируют восемь ЛСВ. Лишь два из восьми ЛСВ прямо или косвенно связаны с выражением концепта «покровительство»:

ЛСВ 1: encouragement and help that you give to somebody or something because you approve of them and want them to be successful

There is strong public support for the change.

Can I rely on your support in the election?

Local businesses provided financial support.

ЛСВ 2: sympathy and help that you give to somebody who is in a difficult or unhappy situation

Her family and friends have given her lots of support.

Рассматриваемые ЛСВ существительного support обозначают помощь и содействие, оказываемые кому-либо. Они связаны с выражением того, что является моральной поддержкой, опорой; что вселяет уверенность и ободряет. Разница между анализируемыми ЛСВ сводится к причинам оказания поддержки: ЛСВ 1 предполагает поддержку, которая основывается на одобрении чего-либо, в то время как ЛСВ 2 обозначает поддержку кого-либо в трудной жизненной ситуации. Концепт «покровительство» при этом отходит на второй план, становясь дополнительным значением. В фокусе слова support — концепт «поддержка».

Подводя итоги проведенного исследования, можно сделать следующие выводы:

1. Ядро концепта «покровительство» в английском языке формируется существительными patronage и protection. Слова других частей речи, входящие в одно словообразовательное гнездо с данными лексемами, также относятся к ядру исследуемого концепта, то есть концепт «покровительство» получает языковое выражение на основе лексических единиц с разной морфологической принадлежностью.

2. Покровительство как социальный феномен проявляется в разных формах, которые на языковом уровне выражаются посредством ЛСВ разных лексических единиц.

3. Лексемы, выражающие концепт «покровительство» в английском языке, являются многозначными. Часть ЛСВ, формирующих семантическую структуру исследуемых лексических единиц, не являются средством выражения концепта «покровительство».

4. Слово support, являясь средством выражения концепта «покровительство», не относится к ядерной зоне. Наличие подобных лексических единиц указывает на связь концепта «покровительство» с концептами «поддержка» и «защита».

Мы продолжим исследование лексических средств выражения концепта покровительство в английском языке в целях детального описания структуры данного концепта, его содержания и средств объективации.

### Литература

1. Старикова Д. Д. Синергетическая природа концепта «Happiness» / Д. Д. Старикова. — *Мир науки, культуры, образования*. — № 5 (90). — Горно-Алтайск, 2021. — С. 382–383.
2. Omurbaeva G. The concept of “justice” in “Arhat” by K. Akmatov / Omurbaeva G. — *Вестник Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева*. — Б., 2019. — № 3 (49).
3. Жолдошбек к. К. Номинативное поле концепта «покровительство» в русском языке / Жолдошбек к. К. — *Вестник КРСУ*. — Бишкек, 2020. — Т. 20. — № 2. — С. 130–134.
4. Болдырев Н. Н. Типология концептов и языковая интерпретация / Н. Н. Болдырев — *Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о языке: материалы докл. и сообщений междунар. науч. конф., посвящ. юбилею*

заслуж. деятеля науки РФ, д-ра филол. наук, проф. Л. Г. Бабенко, 28–30 сент. 2016 г., Екатеринбург. — М.; Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016. — С. 16–25.

5. Вальваков Р. В. Работа над синонимами как средство развития лексической компетенции студентов-лингвистов // Современные тенденции языкового образования: опыт, проблемы, перспективы: сборник статей участников II Международной научно-практической конференции (23 марта 2020 г.) науч. ред. Л. Н. Набилкина, отв. ред. Д. Л. Морозов / Р. В. Вальваков — Арзамасский филиал

ННГУ. — Арзамас: Арзамасский филиал ННГУ, 2020. — С. 29–36

6. Пименова М. В. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / М. В. Пименова — Отв. ред. М. В. Пименова. — Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005. — 220 с.

7. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Chief editor Sally Wehmeier. — Oxford University Press, 2005. — 1780 p.